

# MISHNÉ TORÁ

IAD HAJAZAKÁ



4

סֵפֶר נָשִׁים

*Séfer Nashim*

El Libro de las Mujeres

EDICIÓN BILINGÜE

*Hiljot Ishut*

Leyes del matrimonio

*Hiljot Guerushin*

Leyes del divorcio

*Hiljot Ybum y Jalitzá*

Leyes de casamiento levirato y su disolución

*Hiljot Naará Betula*

Leyes de la joven virgen

*Hiljot Sotá*

Leyes de la mujer sospechada de adulterio

**Shiur 207****Capítulo Diario**

“En nombre de Hashem, Rey del universo!”

“La enseñanza del Sabio es manantial de vida, para apartarse de los lazos de la muerte”

(Mishlé/Proverbios 13:14)

## El Libro de las Mujeres

Consta de cinco leyes, cuyo orden es el siguiente: leyes del matrimonio, leyes del divorcio, leyes de *ibum* (casamiento levirato) y *jalitzá* (procedimiento por el cual la cuñada viuda libera a su cuñado de casarse con ella), leyes de la joven virgen, leyes de *sotá* (mujer sospechada de adulterio).

## Leyes del Matrimonio

Incluyen cuatro preceptos: 2 preceptos positivos y 2 preceptos negativos, a saber: (1) Contraer matrimonio por medio de un acta matrimonial y ceremonia nupcial; (2) No intimar con una mujer sin mediar acta matrimonial y ceremonia nupcial; (3) No negar a la esposa el alimento, la vestimenta, ni cohabitación; (4) Fructificarse y multiplicarse de ella.

La explicación de estos preceptos se halla en los capítulos a continuación.

## CAPÍTULO 1

### El precepto de contraer matrimonio

**1.** Antes de la Entrega de la Torá, cuando un hombre se encontraba con una mujer en la calle y ambos querían contraer matrimonio, la llevaba a su casa, mantenía una relación íntima (es decir sexual) con ella, y así se convertía en su esposa. Pero cuando se entregó la Torá se les ordenó a los israelitas que si un hombre quiere casarse con una mujer, primero debe consagrarla (como esposa) ante testigos, y recién después se convierte en su esposa, como expone:

בְּשֵׁם יי אֵל עוֹלָם!

תּוֹרַת חָכֵם מְקוֹר חַיִּים לְסוּר  
מִמּוֹקְשֵׁי מוֹת (משלי יג, יד)

## סֵפֶר נָשִׁים

הַלְכוּתוֹתיו חֲמֵשׁ, וְזֶהוּ סְדוּרָן:  
הַלְכוּת אִישׁוֹת  
הַלְכוּת גְּרוּשִׁין  
הַלְכוּת יְבוּם וְחֻלְצָה  
הַלְכוּת נַעֲרָה בְּתוּלָה  
הַלְכוּת סוֹטָה

## הַלְכוּת אִישׁוֹת

יֵשׁ בְּכֻלָּן אַרְבַּע מִצְוֹת; שְׁתֵּי מִצְוֹת  
עֲשֵׂה. וְשְׁתֵּי מִצְוֹת לֹא תַעֲשֶׂה.  
וְזֶה הוּא פְּרָטָן.  
א) לִישָׂא אִשָּׁה בְּכַתְּבָה וְקְדוּשִׁין.  
ב) שְׁלֹא תִבְעַל אִשָּׁה בְּלֹא כַתְּבָה  
וּבְלֹא קְדוּשִׁין. ג) שְׁלֹא יִמְנַע שְׂאֵר  
כֶּסֶת וְעוֹנָה. ד) לְפָרוֹת וְלָרְבוֹת  
מִמֶּנָּה.  
וּבְאוּר מִצְוֹת אֵלּוּ בְּפָרְקִים אֵלּוּ.

## פֶּרֶק רֵאשׁוֹן

קֶדֶם מִתֵּן תּוֹרָה, הָיָה אָדָם  
פּוֹגֵעַ אִשָּׁה בְּשׂוֹק; אִם  
רָצָה הוּא וְהִיא לִישָׂא אוֹתָהּ –  
מְכַנְּסָה לְתוֹךְ בֵּיתוֹ וּבוֹעֵלָה בֵּינוֹ  
לְבֵין עֲצָמוֹ וְתִהְיֶה לוֹ לְאִשָּׁה. כִּיִּן  
שִׁנְתָּנָה תּוֹרָה, נִצְטוּר יִשְׂרָאֵל שְׂאֵם  
רָצָה הָאִישׁ לִישָׂא אִשָּׁה – קִנְיָה  
אוֹתָהּ תַּחֲלָה בְּפָנֵי עֲדִים וְאַחַר כֵּן  
תִּהְיֶה לוֹ לְאִשָּׁה; שְׁנַאֲמַר: “כִּי יִקַּח

"Cuando un hombre toma a una mujer (como esposa) y luego cohabita con ella" (*Devarim/Deut. 22:13*).

**2.** Este acto de consagración constituye un precepto positivo de la Torá. Una mujer puede ser consagrada de alguna de estas tres formas: (1) con dinero; (2) con un acta; (3) o con una relación íntima. Las últimas dos opciones son de índole bíblica; y la primera, con dinero, de índole rabínica. Esta adquisición se denomina *Kidushin* (consagración) o *erusin* (esponsales) en todos los contextos (de la *halajá*). La mujer consagrada de una de estas tres formas se denomina *mekudeshet* (consagrada) o *meureset* (comprometida).

**3.** Una vez que la mujer haya sido adquirida y quedado consagrada, a pesar de que no haya tenido una relación íntima ni haya ingresado a la casa de su esposo es considerada una mujer casada, y el que tiene una relación íntima con ella, excepto su marido, es merecedor de que el Tribunal Rabínico le aplique la pena capital. Asimismo, si se quiere divorciar, precisa un *guet* (acta de divorcio).

**4.** Antes de la Entrega de la Torá, cuando un hombre se encontraba con una mujer en la calle, podía –si ambos querían– pagarle para tener relaciones íntimas con ella (por ejemplo) en un cruce de caminos, e irse. Ella se denomina "prostituta". Cuando fue entregada la Torá esto se prohibió, como expone: "Que no haya prostitución entre las israelitas" (*Devarim/Deut. 23:18*). Por consiguiente, cualquier persona que tenga una relación íntima con una mujer a modo de prostitución, sin *kidushin*, recibe la pena de azotes por ley de la Torá, pues tuvo relación íntima con una prostituta.

### Mujeres con las que está prohibido cohabitar

**5.** Todas las mujeres con quienes la Torá prohibió tener relaciones íntimas y penó dicho acto con *karet* (castigo impuesto por el Cielo, que se manifiesta con el cercenamiento del alma o morir antes de tiempo), y son las que están expuestas en la sección *Ajaré mot* (libro de *Vaikrá/Levitico*, cap. 18), se denominan "*araiot*". Cada una de ellas es denominada "*ervá*". Por ejemplo, la propia madre, hermana, hija, etc. (La prohibición de *ervá* incluye relaciones incestuosas y adúlteras).

אִישׁ אִשָּׁה וְבָא אֵלֶיהָ" (דברים כב, יג).

**ב.** וְלִקְוֹחִין אֵלוּ מִצְוֹת עֲשֵׂה שֶׁל תּוֹרַת הַסֵּם. וּבְאֶחָד מִשְׁלֹשֵׁי דְבָרִים אֵלוּ הָאִשָּׁה נִקְנִית: בְּכֶסֶף, אוּ בְשֵׁטֶר, אוּ בְבִיאָה. בְּבִיאָה וּבְשֵׁטֶר מִהַתּוֹרָה, וּבְכֶסֶף מִדְּבָרֵי סוּפְרִים. וְלִקְוֹחִין אֵלוּ – הֵן הַנִּקְרָאִין 'קְדוּשִׁין' אוּ 'אֲרוּסִין' בְּכֹל מְקוֹם; וְאִשָּׁה שֶׁנִּקְנִית בְּאֶחָד מִשְׁלֹשֵׁי דְבָרִים אֵלוּ – הִיא הַנִּקְרָאת 'מְקֻדְשֶׁת' אוּ 'מְאֻרְסֶת'.

**ג.** וְכִיּוֹן שֶׁנִּקְנִית הָאִשָּׁה וְנִעֲשִׂית מְקֻדְשֶׁת, אִף עַל פִּי שְׂלֵא נִבְעֵלָה וְלֹא נִכְנְסָה לְבֵית בַּעְלָהּ – הָרִי הִיא 'אִשֶּׁת אִישׁ'; וְהִבָּא עָלֶיהָ חוּץ מִבַּעְלָהּ חַיִּב מִיתַת בֵּית דִּין, וְאִם רָצָה לְגַרֵּשׁ צָרִיכָה 'גֵּט'.

**ד.** קֶדֶם מִתֵּן תּוֹרַת הָיָה אָדָם פּוֹגֵעַ אִשָּׁה בְּשׁוֹק, אִם רָצָה הוּא וְהִיא – נוֹתֵן לָהּ שְׂכָרָה וּבוֹעֵל אוֹתָהּ עַל אִם הִדְרִךְ וְהוֹלִךְ. וְזוֹ הִיא הַנִּקְרָאת: 'קְדוּשָׁה'. מִשְׁנִתְנָה הַתּוֹרָה נֶאֱסָרָה הַקְדוּשָׁה, שֶׁנֶּאֱמַר: "לֹא תִהְיֶה קְדוּשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל" (דברים כג, יח); לְפִיכֵךְ, כָּל הַבוֹעֵל אִשָּׁה לְשֵׁם זְנוּת בְּלֹא קְדוּשִׁין – לוֹקֵה מִן הַתּוֹרָה לְפִי שֶׁבַעֵל קְדוּשָׁה.

**ה.** כָּל שְׂאֵסֵר בִּיאָתוֹ בַּתּוֹרָה וְחַיִּב עַל בִּיאָתוֹ כָּרַת וְהֵם הָאֲמוֹרֹת בְּפָרֶשֶׁת אַחֲרֵי מוֹת – הֵן הַנִּקְרָאוֹת 'עֲרִיּוֹת'; וְכָל אַחַת מֵהֵן נִקְרָאת 'עֲרוּהָ', כְּגוֹן אִם וְאִחֹת וּבַת וְכִיוּצָא בְהֵן.

**6.** Hay además otras mujeres que están prohibidas de acuerdo a la Tradición Oral, cuya prohibición es de índole rabínica. Se denominan "secundarias", porque (la gravedad de su prohibición) es de "gravedad" secundaria comparando a las *araiot*. Cada una de ellas se denomina *Sheniá* ("secundaria"). Son veinte mujeres (que de tener el siguiente parentesco con un hombre, él tiene prohibido tener relaciones con ellas), a saber: (1) Abuela materna; y esto es sin interrupción hacia arriba, es decir, que incluso está prohibido (tener relaciones con) la abuela de la abuela materna. (2) Madre del abuelo materno; únicamente (es decir que la prohibición se aplica sólo a esa generación; en este caso estaría permitida la madre de la mencionada mujer). (3) Abuela paterna; y esto es sin interrupción hacia arriba, es decir, que incluso está prohibido (tener relaciones con) la abuela de la abuela paterna. (4) Madre del abuelo paterno; únicamente. (5) Esposa del abuelo paterno; y esto es sin interrupción hacia arriba, es decir, que incluso está prohibido (tener relaciones con) la esposa de nuestro patriarca Iaacob. (6) Esposa del abuelo materno; únicamente. (7) Tía: esposa del hermano –por parte de su madre– del padre. (8) Tía: esposa del hermano de la madre, ya sea hermano por parte del padre como de la madre. (9) Nuera de su hijo; y este enlace no tiene interrupción, es decir, incluso (está prohibido tener relaciones con) la nuera de su biznieto hasta el fin de las generaciones. Es decir, cualquiera de nuestras esposas es considerada "secundaria" para Iaacob nuestro patriarca. (10) Nuera de su hija; únicamente. (11) Biznieta: hija de la hija de su hijo; únicamente. (12) Biznieta: hija del hijo de su hijo; únicamente. (13) Biznieta: hija de la hija de su hijo; únicamente. (14) Biznieta: hija del hijo de su hijo; únicamente. (15) Hija del hijo del hijo de su esposa; únicamente. (16) Hija de la hija de la hija de su esposa; únicamente. (17) Madre de la madre del padre de su esposa; únicamente. (18) La madre del padre de la madre de su esposa; únicamente. (19) La madre de la madre de la madre de su esposa; únicamente. (20) Madre del padre del padre de su esposa; únicamente. Resulta que las mujeres secundarias cuya prohibición se aplica sin interrupción (hacia las otras generaciones) son cuatro: (1) la madre de la propia madre hacia arriba (es decir las generaciones anteriores);

וַיֵּשׁ נָשִׁים אַחֲרוֹת שֶׁהֵן  
 • אֲסוּרוֹת מִפִּי הַקְּבֵלָה וְאֲסוּרֵן  
 מִדְּבָרֵי סוּפְרִים; וְהֵן הַנִּקְרְאוֹת:  
 'שְׁנִיּוֹת', מִפְּנֵי שֶׁהֵן שְׁנִיּוֹת לְעֲרִיּוֹת,  
 וְכָל אַחַת מֵהֶן נִקְרְאת 'שְׁנִיָּה'.  
 וְעֹשְׂרִים נָשִׁים הֵן, וְאֵלוֹ הֵן: (א)  
 אִם אָמוּ; וְזוֹ אֵינָן לָהּ הַפְּסֵק, אֲלֵא  
 אֲפִלוּ אִם אִם אִם אָמוּ עַד מַעְלָה  
 מַעְלָה אֲסוּרָה. (ב) אִם אָבִי אָמוּ  
 בְּלֶבֶד. (ג) אִם אָבִיו; וְזוֹ אֵינָן לָהּ  
 הַפְּסֵק, אֲלֵא אֲפִלוּ אִם אִם אָבִיו  
 עַד לְמַעְלָה אֲסוּרָה. (ד) אִם אָבִי  
 אָבִיו בְּלֶבֶד. (ה) אִשְׁתֵּי אָבִי אָבִיו;  
 וְזוֹ אֵינָן לָהּ הַפְּסֵק, אֲפִלוּ אִשְׁתֵּי  
 יַעֲקֹב אָבִינוּ אֲסוּרָה עַל אֶחָד מֵמִנּוּ.  
 (ו) אִשְׁתֵּי אָבִי אָמוּ בְּלֶבֶד. (ז) אִשְׁתֵּי  
 אַחֵי הָאָב מִן הָאָם. (ח) אִשְׁתֵּי אַחֵי  
 הָאָם, בֵּין מִן הָאָם בֵּין מִן הָאָב.  
 (ט) כֶּלֶת בָּנוּ; וְזוֹ אֵינָן לָהּ הַפְּסֵק –  
 אֲפִלוּ כֶּלֶת בֶּן בֶּן בָּנוּ עַד סוּף כָּל  
 הָעוֹלָם אֲסוּרָה, עַד שְׁתֵּהִיָּה אִשְׁתֵּי  
 אֶחָד מֵמִנּוּ שְׁנִיָּה עַל יַעֲקֹב אָבִינוּ.  
 (י) כֶּלֶת בְּתוּ בְּלֶבֶד. (יא) בְּת בְּת בָּנוּ  
 בְּלֶבֶד. (יב) בְּת בֶּן בָּנוּ בְּלֶבֶד. (יג)  
 בְּת בְּת בְּתוּ בְּלֶבֶד. (יד) בְּת בֶּן בְּתוּ  
 בְּלֶבֶד. (טו) בְּת בֶּן בֶּן אִשְׁתּוֹ בְּלֶבֶד.  
 (טז) בְּת בְּת בְּת אִשְׁתּוֹ בְּלֶבֶד. (יז)  
 אִם אִם אָבִי אִשְׁתּוֹ בְּלֶבֶד. (יח) אִם  
 אָב אִם אִשְׁתּוֹ בְּלֶבֶד. (יט) אִם אִם  
 אִם אִשְׁתּוֹ בְּלֶבֶד. (כ) אִם אָב אָבִי  
 אִשְׁתּוֹ בְּלֶבֶד. נִמְצְאוּ הַשְּׁנִיּוֹת  
 שֶׁאֵינָן לָהֶן הַפְּסֵק – אַרְבָּעָה: אִם  
 הָאָם עַד לְמַעְלָה; וְאִם הָאָב עַד

(2) la madre del propio padre hacia arriba; (3) la esposa del abuelo paterno hacia arriba; (4) la esposa del nieto –hijo del hijo– hacia abajo (es decir las generaciones posteriores, como por ejemplo, la esposa del biznieto).

**7.** Todos los casos en los que está prohibido tener relaciones íntimas por ley de la Torá cuya transgresión no implica pena de *karet*, se denomina “prohibición (precepto negativo)” o “prohibición relativa a la santidad”. Y son nueve (prohibiciones), a saber: (1) una viuda para el Sacerdote Principal; (2) una divorciada, (3) una prostituta (4) o una *jalalá* (mujer nacida de una relación entre un sacerdote y una mujer prohibida para él), (en los últimos tres casos la prohibición se aplica tanto a un Sacerdote Principal como a cualquier sacerdote; (5) una *mamzeret* (la hija de una relación adúltera o incestuosa) para un israelita; y una israelita para un *mamzer*; (6) una israelita para un amonita o moabita; (7) una israelita para el hombre que tenga aplastado o magullado los testículos o amputado su miembro viril; (8) la exesposa de un hombre después que estuvo casada con otro hombre; (9) una *iebamá* (viuda sin hijos) que se casó con otra persona estando aún vinculada a su *iabam* (cuñado para levirato o *jalitzá*). (El levirato se describe así: Si un hombre casado muere sin dejar hijos, uno de sus hermanos –*iabam*– debe casarse con la viuda –*iebamá*– para construir la familia de su hermano fallecido. Y si el cuñado no quiere casarse con ella, deben realizar la ceremonia de *jalitzá*, que implica la anulación de dicha obligación. La ceremonia consiste en que la mujer declara ante el tribunal que el cuñado se niega a perpetuar el nombre de su hermano, luego le quita el calzado de su pie y escupe [en el suelo] ante él; ver *Devarim/Deut.* 25:5 y ss.). La mujer que se ve envuelta en la ceremonia de *jalitzá* se considera como una divorciada y tiene prohibido casarse con un sacerdote por institución de los Sabios. Los *netinim* se consideran como los *mamzerim*, ya sean hombres o mujeres; y está prohibido (para la comunidad israelita casarse con ellos) por institución de los Sabios. En las “Leyes sobre relaciones íntimas prohibidas” (cap. 12 inciso 22-24) se explicará el significado de *netinim* (son los guivonitas, habitantes de Kenaan, que se convirtieron al judaísmo engañosamente).

למעלה; ואשת אבי האב עד  
למעלה; ואשת בן בנו עד למטה.

כל שאסור ביאתו בתורה  
ולא חיב עליו כרת - הן  
הנקראים 'אסורי לאוין' ועוד  
נקראין 'אסורי קדשה'. ותשעה  
הן, ואלו הן: אלמנה לכהן גדול.  
גרופה או זונה או חללה בין לכהן  
גדול בין לכהן הדיוט. וממזרת  
לכן-ישראל. ובת ישראל לממזר.  
ובת ישראל לעמוני ומואבי.  
ובת ישראל לפצוע דכא וכרות  
שפכה. וגרושתו אחר שנשאת  
לאחר. ויבמה שנשאת לזר ועדין  
רשות היבם עליה. החלוצה - הרי  
היא כגרושה והיא אסורה לכהן  
מדברי סופרים; והנתינים הרי  
הם כממזרים, אחד זכרים ואחד  
נקבות, ואסורם מדברי סופרים.  
ובהלכות אסורי ביאה יתבאר לך  
מה הם הנתינים.

**8.** Y hay relaciones cuya prohibición proviene de un precepto positivo, y no de un precepto negativo. Y son las siguiente tres: La primera y segunda generación (después de convertidos al judaísmo) de (1) egipcios y (2) edomitas, ya sean hombres o mujeres (pues recién a partir de la tercera generación está permitido casarse con ellos, ver *Devarim/Deut. 23:8* y preceptos negativos número 54 y 55); (3) y una mujer no virgen para el Sacerdote Principal. Pues no hay un versículo que diga respecto de ellos que “no debe contraer matrimonio” o “no debe tomar (como cónyuges)”; sino más bien, dado que el versículo expone: "la tercera generación de ellos podrá casarse en la congregación de Hashem" (*Devarim/Deut. 23:9*), se infiere que la primera y segunda generación *no* debe casarse (en la congregación de Hashem). Y (con respecto al Sacerdote Principal,) dado que el versículo dice: "Deberá casarse con una virgen" (*Vaikrá/Lev. 21:13*), se aprende de allí que no debe casarse con una mujer que no es virgen. Y una prohibición que se deriva de un precepto positivo se considera precepto positivo (por lo cual, el que la transgrede, no merece la pena de flagelación).

**ת.** ויש שאסור ביאתן בעשה ואינו מחיבי לאוין; ושלשה הם: מצרי ואדמי דור ראשון ודור שני, אחד זכרים ואחד נקבות; ובעולה לכהן גדול. לפי, שלא נאמר באלו 'לא יבא' או 'לא יקח'; אלא מכלל שנאמר "דור שלישי יבא להם בקהל יי" (דברים כג, ט) אתה למד - שדור ראשון ושני לא יבוא. ומכלל שנאמר "והוא אשה בכתוליה יקח" (ויקרא כא, יג), אתה למד - שאינה בתולה לא יקח; וְלֹאֵו הַבָּא מְכַלֵּל עֲשֵׂה הָרִי הוּא כְּעֲשֵׂה.

*Shiur 208*  
*Capítulo Diario*

## CAPÍTULO 2

## פרק שני

### La maduración de la niña

**1.** Una niña, desde el día de su nacimiento hasta completar los doce años de edad, se denomina *ketaná* y *tinoket* (menor) (con respecto a la ley judía y no es susceptible de recibir penas). Incluso si le crecen algunos vellos (en sus partes íntimas) durante ese período, se considera (pelo de) un lunar (en los que suele crecer pelo y no es signo de adultez). Pero si le crecen dos vellos en la parte inferior del cuerpo, en partes determinadas (del cuerpo, ver inciso 17), y tiene más de doce años y un día, se denomina *naará* (joven, muchacha).

**2.** En este período (es decir a partir de los doce años,) el hecho de presentar dos vellos se denomina "signo (en la parte) inferior (del cuerpo)". A partir de que

**א.** הבת מיום לדתה עד שתהיה בת שתיים עשרה שנה גמורות - היא הנקראת 'קטנה' ונקראת 'תינקת'; ואפלו הביאה כמה שערות בתוך הזמן הזה - אינם אלא כשומא. אבל אם הביאה שתי שערות למטה בגוף במקומות הידועות להבאת שער והיא מבת שתיים עשרה שנה ויום אחד ומעלה - נקראת 'נערה'.

**ב.** והבאת שתי שערות בזמן הזה - נקרא 'סימן התחתון'. ומאחר שתביא סימן

presenta el "signo inferior", la niña es denominada *naará* por seis meses completos. Y desde el comienzo del día en el que concluyen los seis meses, pasa a ser denominada *bogueret* (adulta). Entre estas dos etapas hay solo seis meses.

**3.** Si llega a la edad de doce años y un día sin presentar dos vellos, a pesar de que se aprecien signos de *ailonit* (estéril y ahombada, por naturaleza, ver inciso 6), entonces sigue considerada *ketaná* hasta los veinte años de edad. Y cuando le crezcan dos vellos, aunque sea en el vigésimo año, será considerada *naará* (joven) durante seis meses; para luego ser denominada *bogueret* (adulta).

**4.** Si a la edad de veinte años menos treinta días ella no presenta dos vellos, y presenta (todos) los signos de *ailonit*, es considerada como tal (que saltea el período de *naará* y pasa de la niñez directamente a la adultez). Y si no presenta (todos) los signos de *ailonit*, todavía se considera *ketaná* (menor de edad) hasta que le crezcan dos vellos o hasta que sea mayor de treinta y cinco años y un día.

**5.** Si llega a esa edad sin haber presentado dos vellos, se considera *ailonit* (mujer estéril y ahombada, de nacimiento,) a pesar de que no haya presentado los signos característicos (expuestos en el siguiente inciso). Resulta que has aprendido que la *ailonit* no pasa por la etapa de *naará* (joven), sino que de su niñez pasa a la adultez.

**6.** Los signos de la *ailonit* son los siguientes: no tiene pechos, sufre en las relaciones íntimas, no tiene la forma del abdomen inferior como las mujeres (que sobresale un poco abajo), su voz es gruesa y no se distingue de la de un hombre. Tanto la *naará*, la *bogueret* y la *ailonit*, son consideradas adultas (a los efectos de ser susceptibles a las penas de la Torá).

**7.** Además hay signos (de madurez) en la parte superior (del cuerpo) de la mujer y se denominan "signo superior"; ellos son los siguientes: (1) cuando al ubicar los brazos hacia atrás se forma un pliegue en

התחתון תקרא 'נערה' עד ששה חדשים גמורים. ומתחלת יום תשלום הששה חדשים ומעלה - תקרא 'בוגרת'. ואין בין נערות לבגרות אלא ששה חדשים בלבד.

**ג.** הגיעה לשתיים עשרה שנה ויום אחד ולא הביאה שתי שערות; אף על פי שנראו בה סימני אילונית - עדין קטנה היא עד כ' שנה; וכשתביא שתי שערות אפלו בשנת כ' - תהיה נערה ששה חדשים ואחר כך תקרא בוגרת.

**ד.** היתה בת עשרים שנה פחות שלשים יום ולא הביאה שתי שערות, ונראו בה (כל) סימני אילונית - הרי היא אילונית. ואם לא נראו בה (כל) סימני אילונית - עדין קטנה היא עד שתביא שתי שערות או עד שתהיה בת ל"ה שנה ויום אחד.

**ה.** הגיעה לזמן הזה ולא הביאה שתי שערות - הרי זו נקראת אילונית אף על פי שלא נראה בה סימן מסימני אילונית. נמצאת אתה למד שהאילונית אין לה ימי נערות; אלא מקטנותה תצא לבגרות.

**ו.** ואלו הן סימני אילונית: כל שאין לה דדין. ומתקשה בשעת תשמיש. ואין לה שפולי מעים כנשים. וקולה עבה ואינה נכרת בין איש לאשה. והנערה והבוגרת והאילונית - כל אחת משלשתן נקראת 'גדולה'.

**ז.** ויש בבת סימני מלמעלה וזה הנקראין 'סימן העליון'. ואלו הן: משתחזיר ידיה לאחוריה ויעשה קמט (במקום) הדדין.

su pecho; (2) cuando la areola se oscurece; (3) cuando al poner la mano en el pezón, éste se hunde y toma un tiempo antes de regresar a su lugar; (4) cuando se forman pliegues en el extremo del seno y se forma el pezón; y mis Maestros explicaron: cuando se forman los pliegues solamente; (5) los pechos se agrandan y se inclinan hacia abajo; (6) cuando los pechos se mueven al caminar; (7) cuando se forma el *mons pubis* sobre los genitales, debajo del estómago; (8) y cuando esta carne se ablanda y deja de ser dura.

**8.** En total son ocho signos. Si la niña presenta uno de estos signos o todos ellos teniendo doce años de edad o menos, no deben ser tomados en cuenta, y ella se considera una *ketaná*. Si llega a la edad de doce años y un día y entonces presenta el signo inferior (dos vellos, ver inciso 2), (ya se considera una *naará*), sin necesidad de prestar atención a ninguno de estos (ocho signos). En el caso que no presenta el signo inferior pero presenta uno de estos (ocho signos superiores), es duda si se considera una *ketaná* o una *naará*, por lo tanto, (cuando surge algún asunto halájico respecto de ella), se la considerará como la más exigente de ambas. Si se presentan todos los (ocho) signos, (pero no se presenta el signo inferior), se considera absolutamente una adulta; dado que es imposible que se hayan presentado todos los (ocho) signos (sin que se presente el inferior); más bien, (se estima) que el signo inferior apareció pero luego se cayó.

**9.** La niña que dio a luz después de los doce años de edad, a pesar que no haya presentado los signos (de madurez) –ni el inferior ni los superiores– es considerada adulta; los hijos son considerados los signos.

#### La maduración del niño

**10.** Con respecto al niño, desde el nacimiento hasta los trece años, se denomina *katán* y *tinok* (menor). Aunque le hayan crecido varios vellos, no es signo (de adultez), sino es como si fuera un pelo de un lunar (donde suele crecer pelo). Si le crecen dos pelos en la parte inferior del cuerpo en los lugares característicos, y tiene trece años y un día, es denominado adulto y hombre.

ומשישחיר ראש הדר. ומשייתן אדם ידו על עקץ הדר והוא שוקע ושוהה לחזור. ומשיפצל ראש חטם הדר ויעשה בראשו כדור קטן; ורבותי פרושו: משיפצל החטם עצמו. וכן משיטו הדרין. ומשיקשקשו הדרין. ומשתקיף העטרה, שהוא מקום הבשר התפוח שלמעלה מן הערוה לצמת הבטן. ומשייתמעף הבשר הזה ולא יהיה קשה.

**ת.** כל אלו הסימנין שמונה. נראה בבת סימן אחד מכל אלו או כולן והיא בת שתים עשרה שנה או פחות – אין משגיחין בו והרי היא קטנה. נעשית בת שתים עשרה שנה ויום אחד ונראה בה סימן התחתון – אין משגיחין באחד מכל אלו. ואם לא נראה התחתון ונראה בה אחד מכל אלו – הרי היא ספק בין נערה לקטנה ודנים בה להחמיר. ואם נראו כולן [ולא נראה סימן התחתון] – הרי זו גדולה ודאית; שאי אפשר שיבאו כולן, אלא כבר בא סימן התחתון ונשר.

**ט.** הבת שילדה אחר שתים עשרה שנה, אף על פי שלא הביאה סימנים לא תחתון ולא עליון – הרי זו גדולה; בנים הרי הם כסימנין.

**י.** הבן משילד עד שיהיה בן שלש עשרה שנה – נקרא 'קטן' ונקרא 'תינוק'; ואפלו הביא כמה שערוה בתוך הזמן הזה – אינו סימן אלא שומא. הביא שתי שערוה למטה במקומות הידועות לשער והוא מבין שלש עשרה שנה ויום אחד ומעלה – נקרא 'גדול' ונקרא 'איש'.



**11.** Si (el niño) llega a esa edad (de trece años y un día) sin que le hayan crecido dos vellos (púbicos), aunque haya manifestado signos de esterilidad (ver en inciso 13), se considera menor hasta treinta días antes de los veinte años de edad. En caso que al llegar a ese momento no presenta dos vellos púbicos, ni dos pelos de barba: si manifiesta cualquier signo de esterilidad, se considera estéril, y se le aplican las mismas leyes que a cualquier adulto. Y si no presenta ningún signo de esterilidad, sigue siendo considerado menor hasta que le crezcan dos vellos púbicos o hasta que cumpla treinta y cinco años y un día.

**12.** Si llega a esa edad (de 35) sin que le hayan crecido (dos pelos), se considera estéril, a pesar que no haya manifestado ningún signo de esterilidad. Si llega a la edad de veinte años menos treinta días sin que le haya crecido dos vellos púbicos pero sí le crecieron dos pelos de barba, a pesar de que manifieste uno de los signos de esterilidad, no se considera (adulto) estéril, sino que continúa en su niñez (a los efectos *halájicos*) hasta que manifieste todos los signos de esterilidad o hasta que cumpla treinta y cinco años y un día.

**13.** Los signos de un (hombre) estéril (de nacimiento) son los siguientes: (1) no tiene barba; (2) su cabello es frágil; (3) su cuerpo es liso (sin vello); (4) su orina no produce espuma; (5) cuando orina, el flujo de la misma no forma una curvatura (sino que apenas sale del cuerpo desciende abruptamente); (6) su semen es descolorido (o bien, no espeso); (7) su orina no tiene el olor característico; (8) cuando se baña en invierno su cuerpo no produce vapor; (9) su voz es aguda y no se distingue a la de una mujer.

**14.** El tipo de hombre estéril (mencionado en el inciso anterior) es denominado *sris jamá*, estéril de nacimiento (lit. estéril de Sol). Pero aquel cuyo miembro viril o testículo fue cortado, castrado o aplastado, como hacen los no-judíos, se denomina *sris adam*, castrado por obra humana. Cuando tenga trece años y un día se

**יא.** הגיע לזמן הזה ולא הביא שתי שערות; אף על פי שנראו בו סימני סריס - הרי הוא קטן עד שיהיה בן עשרים שנה פחות שלשים יום. הגיע לזמן הזה ולא הביא שתי שערות למטה ולא הביא שתי שערות בזקן: אם נראה בו אחד מסימני סריס - הרי הוא סריס ודינו דין הגדול לכל דבר; ואם לא נראה בו סימן מסימני סריס - עדין קטן הוא עד שיביא שתי שערות למטה במקום הראוי להן, או עד שיהיה בן ל"ה שנה ויום אחד.

**יב.** הגיע לזמן הזה ולא הביא - הרי זה סריס אף על פי שלא נראה בו אחד מסימני סריס. הגיע לשנת עשרים פחות שלשים יום ולא הביא שתי שערות למטה והביא שתי שערות בזקן; אף על פי שנולד לו אחד מסימני סריס - אינו סריס, אלא הרי הוא בקטנותו עד שיגדלו לו כל סימני סריס או עד שיהיה בן ל"ה שנה ויום אחד.

**יג.** ואלו הן סימני סריס: כל שאין לו זקן. ושערו לקוי. ובשרו מחליק. ואין מימי רגליו מעלים רתיחה. וכשמטיל מים אינו עושה כפה. ושכבת זרעו דקה. ואין מימי רגליו מחמיצין. ורוחץ בימות הגשמים ואינו מעלה בשרו הבל. וקולו לקוי ואינו נכר בין איש לאשה.

**יד.** וסריס זה - הוא הנקרא 'סריס חמה' בכל מקום. אבל הבן שחתכו או נתקו או מעכו גידו או ביציו כמו שהעכו"ם עושין - הוא הנקרא 'סריס אדם'; וכשהיה בן שלש עשרה שנה

considera adulto, (y no se espera a que presente los signos,) ya que nunca presentará signos (físicos) de adultez.

**15.** Un niño de trece años y un día que no presenta el signo (de la parte) inferior (del cuerpo, es decir dos vellos púbicos), pero presenta todos los signos superiores (barba, cabello fuerte, etc.), existe la duda de si se considera adulto o menor. Si su área pública no fue inspeccionada, y presenta los signos superiores de adultez, tiene presunción de adulto.

#### Los signos de la adultez

**16.** Los dos vellos a los que se hace referencia respecto de los niños y niñas (cuya aparición constituye un signo de adultez) en todos los contextos (halájicos), deben tener una medida que permita doblar el vello (para que su extremo llegue) a su raíz. No obstante, una vez que la medida de los vellos permite ser cortados con tijeras, a pesar que aún no se los puede doblar hacia su raíz, siempre se juzga esos casos rigurosamente. Por consiguiente, un niño o una niña con vellos de esa medida, es considerado como adulto rigurosamente; y también se lo considera menor rigurosamente, ya que sus vellos no han crecido lo suficiente como para ser doblados hacia su raíz. (Es decir, siempre se los juzga de acuerdo a la ley más rigurosa; ya sea que ello implique que deba ser juzgado como adulto o como menor, respectivamente).

**17.** Estos dos vellos que sirven como signo (de adultez) deben estar en el pubis: ya sea en la parte superior, en la parte inferior, así como en el órgano genital mismo. Es necesario que ambos vellos estén el mismo lugar (en la parte superior por ejemplo), y que en su raíz haya folículo piloso. Y aunque ambos están en el mismo folículo, es un signo (de adultez) válido. Si hay dos folículos pilosos uno al lado del otro pero sin vellos, se considera un signo (de adultez) válido; pues no hay folículo sin vello, y estos no son la excepción, solo que se cayeron.

**18.** Cuando una niña o un niño presentan dos vellos antes de los doce o trece años de edad respectivamente, se consideran (vellos) de lunar,

ויום אחד נקרא גדול, שאין זה מביא סימן לעולם.

**טו.** בין שלש עשרה שנה ויום אחד שלא הביא סימן של מטה ונראו בו כל הסימנים של מעלה - הרי זה ספק בין גדול לקטן. ואם לא נבדק מלמטה; כיון שנראה בו סימני בגרות מלמעלה הרי זה בחזקת גדול.

**טז.** שתי שערות האמורות בבן ובבת בכל מקום - שעורן כדי לכף ראשן לעקרון ומשיצמחו ויהיו יכולות להנטל כפי הזוג עד שיגיעו לכף ראשן לעקרון - דנין בהן להחמיר בכל מקום. לפיכך בבן ובבת נחשב אותם גדולים להחמיר, הואיל וצמחו כדי להנטל כפי הזוג; ונחשב אותם קטנים להחמיר, הואיל ולא הגיעו לכף ראשן לעקרון.

**יז.** שתי שערות אלו צריכות שיהיו במקום הערוה. ובית הערוה פלו מקום סימנין, בין למעלה בין למטה בין על איברי הזרע עצמן. וצריכות להיות במקום אחד. ושיהיה בעקרון גמות. ואפלו שתיהן בגמא אחת הרי אלו סימן. נמצאו שתי גמות זו בצד זו ואין בהן שער - הרי אלו סימן; חזקה אין גמא בלא שער ושערות היו בהן ונשרו.

**יח.** הבת שהביאה שתי שערות בתוך שתיים עשרה שנה, והבן שהביא בתוך

tal como hemos explicado (en el inciso 1, que no guarda relación alguna con la adultez). Aunque estos vellos se mantengan en su lugar después de los trece años para un varón y doce años para una nena, no se consideran un signo válido.

**19.** ¿Cuándo se aplica lo antedicho? Cuando los niños fueron examinados antes de (los doce o trece años de) edad y se determinó que se trataba de (vellos de) un lunar. Pero si recién se los inspeccionó después de esa edad y encontraron los dos vellos, tienen presunción de ser signos (de adultez) válidos; no decimos: "quizá crecieron antes" para que sean considerados (vellos de) un lunar.

**20.** La examinación de una niña (para determinar si tiene los vellos y es adulta), ya sea antes que cumple doce años como después, es llevada a cabo por mujeres aptas y confiables. Incluso una sola mujer puede hacer la examinación, y se confía en ella, ya sea si (alega) que tiene dos vellos como si (alega que) no.

**21.** Todos los "años" aludidos respecto de la edad del niño, la niña, las tasaciones (de personas de diferentes edades, ver *Vaikrá/Lev. 27:2*), etc., no son años lunares (354 días) ni años solares (365 días), sino más bien, años establecidos que son simples o embolismales de acuerdo a como establece el Tribunal Rabínico (para entablar la armonización entre los años solares y lunares), tal como explicamos en las Leyes de santificación del mes (capítulo 4). De acuerdo a estos años se calcula para todos los asuntos de la religión.

**22.** No nos apoyamos en las mujeres con respecto a la edad (de un niño o niña, si alegan que ya cumplió 12 o 13 años), ni en parientes; sino, en el testimonio de dos hombres aptos para atestiguar.

**23.** Si el padre dice: "Este hijo mío tiene nueve años y un día", "esta hija mía tiene tres años y un día", nos apoyamos en ello respecto de la ofrenda (que debe traer la persona que tiene una relación íntima con ellos sin querer), pero no respecto de la pena de azotes

שֶׁלשׁ עֶשְׂרֵה - שְׁנֵיהֶם 'שומא'  
כְּמוֹ שְׂבֵאֲרָנוּ; אִף עַל פִּי שְׂאוֹתָן  
שְׁעָרוֹת בְּמִקְוֵי הֵם עוֹמְדוֹת אַחַר  
שֶׁלשׁ עֶשְׂרֵה לְזָכָר וְאַחַר שְׁתַּיִם  
עֶשְׂרֵה לְנִקְבָּה - אֵינָן סִמָּן.

**יט.** בְּמָה דְּבָרִים אָמוּרִים?  
כְּשֶׁנִּבְדְּקוּ בְּתוֹךְ הַזְּמַן  
וְנִודַע שֶׁהֵן שׁוּמָא. אָבֵל אִם לֹא  
נִבְדְּקוּ אֶלָּא אַחַר זְמַן וְנִמְצְאוּ שֵׁם  
שְׁתֵּי שְׁעָרוֹת - הֲרִי הֵן בְּחִזְקַת  
סִמָּנִין, וְאֵין אוֹמְרִין: שְׁמָא קִדָּם  
זְמַן צָמְחוּ, כְּדִי שִׁיְהִיו שׁוּמָא.

**כ.** כְּשֶׁבוֹדְקִין הִבְתּוּ; בֵּין בְּתוֹךְ  
הַזְּמַן שֶׁהוּא כָּל שְׁנַת שְׁתַּיִם  
עֶשְׂרֵה, בֵּין קִדָּם זְמַן זֶה, בֵּין  
לְאַחַר הַזְּמַן - בוֹדְקִין עַל פִּי נָשִׁים  
כְּשָׁרוֹת וְנֶאֱמָנוֹת. וְאֶפְלוּ אִשָּׁה  
אַחַת בוֹדְקַת, וְשׁוּמְעִין לָהּ אִם  
הִבִּיאָה וְאִם לֹא הִבִּיאָה.

**כא.** כָּל הַשָּׁנִים הָאֻמוּרוֹת  
בְּבֵן וּבַבַּת וּבְעֶרְכֵּין  
וּבְכָל מְקוֹם, אֵינָן לֹא שְׁנֵי הַלְּבָנָה  
וְלֹא שְׁנֵי הַחֲמָה; אֶלָּא שְׁנֵים  
שֶׁל סֵדֵר הָעֵבוֹר שֶׁהֵן פְּשוּטוֹת  
וּמַעֲבֹרוֹת עַל פִּי בֵּית דִּין כְּמוֹ  
שֶׁהֵם קוֹבְעִין אוֹתָן, כְּמוֹ שְׂבֵאֲרָנוּ  
בְּהִלְכוֹת קְדוּשַׁת הַחֹדֶשׁ. וּבְאוֹתָן  
הַשָּׁנִים מוֹנִין לְכָל דְּבָרֵי הַדֵּת.

**כב.** אֵין סוֹמְכִין עַל הַנָּשִׁים  
בְּמִנְיַן הַשָּׁנִים וְלֹא  
עַל הַקְּרוֹבִים; אֶלָּא עַל פִּי שְׁנֵים  
אֲנָשִׁים כְּשָׂרִים לְהַעֲיִד.

**כג.** הָאָב שֶׁאָמַר "בְּנִי זֶה בֵּן  
תִּשְׁעָ שָׁנִים וַיּוֹם אָחָד";  
"בְּתִי זוֹ בַת שְׁלֹשׁ שָׁנִים וַיּוֹם אָחָד"  
- נֶאֱמָן לְקַרְבָּן, אָבֵל לֹא לְמַכּוֹת

por rebeldía ni de los castigos (pena capital o azotes por ley de la Torá). Si dice: "Este hijo mío tiene trece años y un día", "esta hija mía tiene doce años y un día", nos apoyamos en ello respecto de las promesas (que su hijo pudiera hacer), las tasaciones (es decir, cuando promete ofender el valor de una persona, ver *Vaikrá/Lev. Cap. 27*), las segregaciones (o donaciones para los sacerdotes o para la caja de mantenimiento del Gran Templo), y consagraciones (de ofrendas al Altar) (por lo cual están obligados a cumplir dichas promesas); pero no respecto de la pena de azotes por rebeldía ni de los castigos.

### *Androguinos - hermafrodita*

**24.** Aquel que tiene el miembro masculino y también el órgano femenino es denominado *androguinos*; es duda si se considera hombre o mujer. Jamás presentará un signo que determine con certeza si se trata de un hombre o una mujer.

### *Tumtum*

**25.** Y el que no tiene ni el miembro masculino ni el órgano femenino, sino que (esa parte del cuerpo) está cubierta (por una membrana), es denominado *tumtum*. También respecto de él hay duda (acerca de su sexo). Si (la membrana) se abre, y resulta que es hombre, se considera hombre absolutamente; si resulta que es mujer, se considera como tal absolutamente. Un *tumtum* y un *androguinos* de más de doce años y un día de edad, tienen presunción de adultos, y a ellos es a los que se hace alusión en los diferentes contextos (cuando se mencionan estos términos, es decir, a partir de los doce años y un día).

### *Sordomudo - Cuerdo*

**26.** En todos los contextos (de la *halajá*), cuando se menciona "sordo" o "sorda", se refiere a un sordomudo; pero el que habla y no escucha o viceversa, es considerado como cualquier persona. Hombre y mujer cuerdos, que no son sordos ni dementes, son denominados *pikeaj* y *pikajat* respectivamente. (Antiguamente, el sordomudo de nacimiento no recibía instrucción y estaba completamente desconectado del entorno, lo cual afectaba sus facultades mentales).

ולא לענשים. "בני זה בן שלש עשרה שנה ויום אחד", "בתי זו בת שתים עשרה שנה ויום אחד" – נאמן לנדרים ולערכין ולחרמות ולהקדשות; אבל לא למכות ולא לענשים.

**בר.** מי שיש לו אבר זכרות ואבר נקבות – הוא הנקרא 'אנדרוגינוס'; והוא ספק אם זכר ספק אם נקבה. ואין לו סימן שיודע בו אם הוא זכר ודאי אם היא נקבה ודאית לעולם.

**בה.** וכל מי שאין לו לא זכרות ולא נקבות אלא אטום – הוא הנקרא 'טמטום' וגם הוא ספק; ואם נקרע הטמטום ונמצא זכר הרי הוא כזכר ודאי, ואם נמצא נקבה הרי הוא נקבה. וטמטום ואנדרוגינוס שהיו בן שתים עשרה שנה ויום אחד – הרי הן בחזקת גדולים, והם שנדבר בהן בכל מקום.

**בו.** חרש וחרשת האמורים בכל מקום – הן האלמים שאין שומעין ולא מדברים. אבל מי שמדבר ואינו שומע או שומע ואינו מדבר – הרי הוא ככל אדם. ואיש ואשה שהן שלמים בדעתן ואינן לא חרשים ולא שוטים – נקראין פקח ופקחת.